

Anno: LIX	Num: 10	Vol: 1167	Data: 15 giugno 2014	Pag: 328
-----------	---------	-----------	----------------------	----------

LAPIDE P., *La Bibbia tradita. Sviste, malintesi ed errori di traduzione*, EDB, Bologna 2014, pp. 260, € 24,00. 9788810560051

La costola di Adamo e la mela di Eva. L'azzurro mare dell'Esodo che diventa Rosso. Mosè raffigurato con le corna. Il cammello e la cruna dell'ago. La Bibbia è un inesauribile deposito e una riserva tematica di figure e metafore che talvolta sono il risultato di sviste e di errori di traduzione. Alcuni fanno sorridere; altri «comportano a volte cambiamenti insidiosi o calunniosi (...)». In questi casi occorre urgentemente un impegno ecumenico e una tempestiva correzione». Il testo, puntiglioso ma di piacevolissima lettura, pubblicato in tedesco nel 1996, è uscito per EDB nel 2000 e qui viene ripubblicato dopo un'ampia revisione, arricchito dai riferimenti alla nuova traduzione della CEI del 2008, e da una Prefazione di J.-L. Ska e da una Postfazione di R. Alessandrini.